

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Cristina Kirchner y el papa Francisco]
[La conversación tras el pasado atentado]
F. R. M.

“Estuvimos hablando por teléfono y me dijo algo así como: ‘Los actos de odio y de violencia siempre son precedidos por palabras y verbos de odio y violencia. Primero es lo verbal ¿no? La agresión y después ese clima va creciendo y finalmente se produce’”, dijo Kirchner.

*Puntuar
de otra
forma*

(F. R. M.: “Siento que estoy viva...”. *El País*, 17.09.22, 8).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos seis cambios de puntuación y uno de orden. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Estuvimos hablando por teléfono y me dijo algo así como*:
‘Los actos de odio y de violencia siempre son precedidos por palabras y verbos de odio y violencia. Primero es lo verbal ¿no? La agresión y después ese clima va creciendo y finalmente se produce”, dijo Kirchner.

«Estuvimos hablando por teléfono[,] y me dijo algo así como
“Los actos de odio y de violencia siempre son precedidos por palabras y verbos de odio y violencia. Primero[,] es lo verbal[,] ¿no?[,] y[,] después[,] ese clima va creciendo[,] y[,] finalmente[,] se produce **la agresión**”», dijo Kirchner.

1) Adaptamos las comillas del texto a la actual normativa. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Estuvimos hablando por teléfono y me dijo algo así como*:
‘Los actos de odio y de violencia siempre son precedidos por palabras [...]. Primero es lo verbal ¿no? La agresión y después ese clima va creciendo y finalmente se produce”, dijo Kirchner.

«Estuvimos hablando por teléfono, y me dijo algo así como
“Los actos de odio y de violencia siempre son precedidos por palabras [...]. Primero, es lo verbal, ¿no?; y, después, ese clima va creciendo; y, finalmente, se produce la agresión”», dijo.

Hemos utilizado las comillas españolas (« ») y las inglesas (“ ”), y no hemos necesitado las simples (‘ ’), que sí aparecen en la versión original. Según la normativa, «en los textos impresos, se recomienda utilizar en primera instancia las comillas angulares (« »), reservando los otros tipos [(“ ”) y (‘ ’)], para cuando deban entrecomillarse partes de un texto ya entrecomillado» (*Ortografía de la lengua española* 2010: 380).

2) Escribimos coma delante de la conjunción **y** que une dos oraciones con sujetos diferentes. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Estuvimos hablando por teléfono **y** me dijo algo así como*:
'Los actos de odio y de violencia siempre son precedidos...'

Estuvimos hablando por teléfono[,] **y** me dijo algo así como
"Los actos de odio y de violencia siempre son precedidos..."

Según la normativa, "es frecuente, aunque no obligatorio, que entre oraciones coordinadas se ponga coma delante de la conjunción [**y**, *ni*, *o*...] cuando la primera tiene cierta extensión y, especialmente, cuando tienen sujetos distintos: *La mujer salía de casa a la misma hora todas las mañanas, y el agente seguía sus pasos sin levantar sospechas*" (Ortografía... 2010: 324).

3) Eliminamos los dos puntos posteriores a **como** (pues no existe un elemento anticipador). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Estuvimos hablando por teléfono y me dijo algo así **como***:
‘Los actos de odio y de violencia siempre son precedidos por palabras y verbos de odio y violencia’”.

«Estuvimos hablando por teléfono, y me dijo algo así **como**
“Los actos de odio y de violencia siempre son precedidos por palabras y verbos de odio y violencia”».

“Las enumeraciones separadas por dos puntos del resto del enunciado son muy frecuentemente ejemplificaciones: *Cada uno puede contribuir con lo que quiera: un kilo de arroz, un litro de aceite, un paquete de galletas...* Como introductores de una enumeración de este tipo, los dos puntos son incompatibles con la presencia de (*tales*) **como**. Es incorrecto, pues, escribir: *Se dejó en mi casa varios objetos **como***: la cartera, un paraguas, unos zapatos...*” (*Ortografía...* 2010: 359).

Sin embargo, podrían utilizarse los dos puntos si precede un elemento anticipador. Reproducimos tres versiones (la original primero):

... y me dijo **algo así como***: ‘Los actos de odio y de violencia siempre son precedidos por palabras y verbos de odio...’

... y me dijo **algo así como esto**: “Los actos de odio y de violencia siempre son precedidos por palabras y verbos de odio...”.

... y me dijo **algo así**: “Los actos de odio y de violencia siempre son precedidos por palabras y verbos de odio...”.

Según la normativa, también se escriben dos puntos “en enunciados que, sin incluir una enumeración, presentan elementos anticipadores [una palabra o grupo sintáctico que comprende el contenido de los miembros de la enumeración, y que constituye su elemento anticipador]”; por ejemplo: *Te lo advierto: no soporto esa actitud tan arrogante; Ayer me compré un libro: Gringo viejo, de Carlos Fuentes; Mejor es hacerlo así: cuidando todos los detalles (Ortografía... 2010: 358-359).*

4) Puntuamos el apéndice confirmativo *¿no?* Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Primero es lo verbal *¿no?*

Primero, es lo verbal[,] *¿no?*

Según la normativa, los apéndices confirmativos —expresiones interrogativas de refuerzo que cierran algunos enunciados aseverativos— deben ir precedidos de una coma que los separe del resto del enunciado. Son apéndices confirmativos muletillas como *¿verdad?*, *¿no?*, *¡eh?*, *¿ves?* o *¿viste?*”. Por ejemplo: *Confías en mí, ¿no?* (*Ortografía...* 2010: 312-313).

5) El sintagma *la agresión* parece descolocado, así que vamos a reubicarlo después de *se produce*. Compárense ambas versiones:

“Primero es lo verbal ¿no? La agresión y después ese clima va creciendo y finalmente se produce”, dijo.

«Primero, es lo verbal, ¿no?; y, después, ese clima va creciendo; y, finalmente, se produce **la agresión**»», dijo.

6) Puntuamos los conectores de orden. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Primero es lo verbal ¿no? La agresión y después ese clima va creciendo y finalmente se produce”, dijo Kirchner.

«**Primero**[,] es lo verbal, ¿no?—; y[,] **después**[,] ese clima va creciendo; y[,] **finalmente**[,] se produce la agresión”», dijo.

Según la normativa, la independencia sintáctica de los conectores “determina que, por lo general, se aislen mediante signos de puntuación del resto del enunciado”; entre los conectores “de ordenación” tenemos *a continuación, antes de nada, en prior/segundo... lugar, finalmente, para terminar, por una/otra parte, por último...* (Ortografía... 2010: 343). Y la *Gramática descriptiva de la lengua española* (1999, vol. 3, p. 4086) se refiere a los ordenadores que “se basan en la numeración (**primero**, **segundo**, etc.), en el espacio (*por un/otro lado, por una/otra parte*, etc.), o en el tiempo (*después, luego, en fin, finalmente*, etc.)”.

7) Utilizamos signos del punto y coma para separar las tres oraciones coordinadas por la conjunción **y** (polisíndeton). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Primero es lo verbal ¿no? La agresión **y** después ese clima va creciendo **y** finalmente se produce”, dijo Kirchner.

«Primero, es lo verbal, ¿no? [;] **y**, después, ese clima va creciendo [;] **y**, finalmente, se produce la agresión»», dijo Kirchner.

Según la norma, “cuando se repite la conjunción ante cada uno de los miembros coordinados —uso expresivo llamado *polisíndeton*—, es frecuente la escritura de coma entre todos ellos, lo que les confiere aún mayor relieve”. Por ejemplo: “¡Tú sí que eres dulce, **y** durito, **y** tierno, **y** niño, **y** grande, **y** todo!” (*Ortografía...* 2010: 325). Además, se escribe punto y coma entre los miembros de las construcciones copulativas “en expresiones complejas que incluyen comas o que presentan cierta longitud” (*Ortografía...* 2010: 352).

Antes de finalizar, reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Estuvimos hablando por teléfono y me dijo algo así como: ‘Los actos de odio y de violencia siempre son precedidos por palabras y verbos de odio y violencia. Primero es lo verbal ¿no? La agresión y después ese clima va creciendo y finalmente se produce”, dijo Kirchner.

«Estuvimos hablando por teléfono, y me dijo algo así como “Los actos de odio y de violencia siempre son precedidos por palabras y verbos de odio y violencia. Primero, es lo verbal, ¿no?; y, después, ese clima va creciendo; y, finalmente, se produce la agresión”», dijo Kirchner.